

Clänek 77.

Vyjimky z povinnosti poskytnout právní pomoc ve věcech trestních.

Povinnosti k poskytnutí právní pomoci ve věcech trestních kromě případů uvedených v článku 14 není, jestliže:

- a) právní pomoc má být poskytnuta v trestním řízení vedeném pro takový trestný čin, pro který by vydání nebylo přípustné,
- b) justiční úřady dožadované Strany nejsou příslušny k vyřízení dožadání.

Clänek 78.

Šdělování odsouzení.

(1) Strany si podají navzájem zprávu o pravomocných odsouzeních vynesenech soudy jedné Strany proti příslušníkům druhé Strany, vyjímaje rozsudky vojenských soudů.

(2) Tyto zprávy si sdělují generální prokurátoři každé tři měsíce výměnou trestních listů. Generální prokurátoři učiní opatření, aby byly též zaslány otisky prstů odsouzených, pokud jsou po ruce.

Clänek 79.

Vypisy z rejstříku trestů.

Úřady rejstříku trestů jedné Strany podají justičním úřadům druhé Strany na jejich přímou žádost bezplatně informaci z rejstříku trestů.

Odd 11 III.

Závěrečná ustanovení.

Clänek 80.

Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v nejbližší době v Berlíně.

Clänek 81.

Tato Smlouva nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin. Zůstane v platnosti pět let ode dne účinnosti.

Neoznámí-li jedna ze smluvních stran aspoň šest měsíců před skončením této doby svůj úmysl Smlouvu vypovědět, zůstane Smlouva v účinnosti vždy dalších pět let.

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou originálech v německé a české řeči. Obě znení jsou autentická.

Na doklad toho podepsali zmocněnci obou smluvních stran tuto Smlouvu a opatřili ji pečeti.

V Praze dne 11. září 1956.

Za Německou demokratickou republiku:

Dr. Lothar Bolz

republicku:

V. David

Artikel 77

Ausnahmen von der Pflicht zur Leistung der Rechtshilfe in Strafsachen

Eine Verpflichtung zur Leistung von Rechtshilfe besteht in Strafsachen außer in den in Artikel 14 genannten Fällen auch dann nicht, wenn

- a) die Rechtshilfe zu einem Strafverfahren geleistet werden soll, das wegen einer Straftat geführt wird, für die eine Auslieferung nicht zulässig wäre,
- b) die Justizorgane des ersuchten Partners zur Erledigung des Ersuchens nicht zuständig sind.

Artikel 78

Mitteilungen von Verurteilungen

(1) Die Partner werden einander die rechtskräftigen Verurteilungen bekanntgeben, die die Gerichte des einen Partners gegen die Angehörigen des anderen Partners aussprechen, mit Ausnahme der Urteile von Militärgerichten.

(2) Diese Bekanntgabe erfolgt durch die Generalstaatsanwälte alle drei Monate durch Austausch der Strafregisterauszüge. Die Generalstaatsanwälte veranlassen, daß auch etwa vorhandene Fingerabdrücke der Verurteilten mit übersandt werden.

Artikel 79

Strafregisterauszüge

Die Organe der Strafregister des einen Partners erteilen den Justizorganen des anderen Partners unmittelfach auf Ersuchen gebührenfreie Auskünfte aus dem Strafregister.

Teil III

Schlußbestimmungen

Artikel 80

Dieser Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in kürzester Zeit in Berlin ausgetauscht.

Artikel 81

Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt fünf Jahre vom Tage des Inkrafttretens an gültig. Wenn nicht einer der Partner mindestens sechs Monate vor Ablauf dieser Frist den Vertrag kündigt, bleibt der Vertrag jeweils weitere fünf Jahre in Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Originalen in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt worden. Beide Texte sind authentisch.

Zum Beweis dessen haben die Bevollmächtigten beider Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihrem Siegel versehen.

Prag, den 11. September 1956

Für die
Deutsche Demokratische
Republik:

Dr. Lothar Bolz

Für die
Tschechoslowakische
Republik:

V. David